

《普濟方》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中研院史語所漢籍電子文獻工作小組
2008/7/14 葉冠孜 製作

一、《普濟方》一書(普濟方.xml)使用舊版造字 180 個，字頻 480 次，詳如附件一。這 180 個造字中，113 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 351 次；另外 67 個字必須轉成構字式，字頻 129 次。

二、附件一的造字分析表說明如下：

甲、編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。

乙、造字：舊版造字

丙、字頻(txt)：造字在「.txt」文件的出現次數

丁、字頻(xml)：造字在「.xml」文件的出現次數

戊、Big5：造字的 Big5 碼

己、Unicode：造字所對應的 Unicode 碼

庚、WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形

辛、構字式：Windows XP 若無對應字形，則改採用構字式

壬、備註凡例：

- 1、校對問題，新舊版缺字並存：漢籍在舊轉新的過程中，以人工修改方式取代舊漢籍造字，雖然修改的結果是正確的，但是只修改到部分造字，沒有全部修改到，導致 txt 檔和 xml 檔缺字頻次不符。如編號 304「𠄎品△△人△水□」字，一為表達圖型「𠄎○○。△品。□」。但在 xml 檔中已先用人工方式修改為「叅」，使得 xml 缺字比 txt 頻次少了 1，因該字修正無誤，故毋須做其他處理；圖型「𠄎○○。△品。□」則手動修改為「○○△品」。
- 2、校對問題，舊版漢籍錯字，可用程式全部取代：在舊版漢籍電子文獻中即存在的錯字，因校對時的疏漏而未更正，持續留存在新版漢籍電子文獻中；若該造字的所有頻次，皆屬於錯誤使用的錯字情形，可以用程式全部取代為正確字形。如編號 3013 的「𠄎木自大□」字，原字應為「木△臭」。
- 3、異體字問題：新版漢籍考量到使用者檢索及使用時的便利性，將用字原則改為除專詞等特殊情形之外，一律改用標準字呈現。如編號 1999 的「贊」係「贊」字之異體，故

以「贊」字取代。又編號 3251 的「灯」字，係「燈」字之簡體字，亦以標準字的「燈」字取代。

- 4、Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊漢籍造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3846 的「壻」字，Unicode 字型呈現為「壻」，實際上仍為同一字。
- 5、待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 5248 的「扌𠄎間」。

三、Unicode 目前收錄的漢字總數為 70194，分屬於三個不同區段，詳如表一。目前 Windows XP 只支援 CJK 認同表意文字區的 20902 個字，內碼為 4E00-9FFF。所以造字編號 4732 的「𠄎」字，Unicode 編碼為 4633，由於 Windows XP 並不支援，仍須使用構字式「𠄎ノ幺月□」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	字集子集合	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	CJK 認同表意文字區	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	CJK 認同表意文字擴充 A 區	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	CJK 認同表意文字擴充 B 區	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

四、txt 檔與 xml 檔頻次不同且造字分析表「備註」欄有備註問題情況者，詳細取代內容可參考附件二的手動取代表。附件二的手動取代表說明如下：

- 甲、編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- 乙、造字：舊漢籍造字。
- 丙、取代：實際使用字形與舊漢籍造字不同時，於此欄列出。
- 丁、檔案原文摘錄：摘錄檔案(普濟方.xml)中包含該造字的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
- 戊、手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
- 己、備註：記錄缺字處理情況或其他事項。

五、「普濟方.xml」缺字外發現之錯字共 22 處，修正情形詳列附件三。附件三「普濟方.xml」缺字外錯字修改表體例說明如下：

- 甲、檔案原文摘錄：摘錄檔案(普濟方.xml)中包含錯字的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的字形。
- 乙、手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。

附件一、《普濟方》造字分析表

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
11	𠂔	1	1	FA4A	4EED	𠂔		
304	𠂔	2	1	FBF4			𠂔	校對問題，新舊版缺字並存。
406	𠂔	1	1	FCBD			𠂔	
496	𠂔	1	1	FD58			𠂔	
517	𠂔	2	2	FD6D			𠂔	
520	𠂔	1	1	FD70			𠂔	
571	𠂔	1	1	FDC5			𠂔	
577	𠂔	1	1	FDCB			𠂔	
639	𠂔	1	1	FE4A			𠂔	
681	𠂔	1	1	FE74			𠂔	
782	𠂔	1	1	FEFB			𠂔	
804	𠂔	1	1	8E52	637E	𠂔		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
822	調	1	1	8E64	8AE3	調		
826	癱	2	2	8E68	7655	癱		
847	甌	3	3	8E7D	7F3B	甌		
887	鸞	1	1	8EC7	9E0E	鸞		
910	崋	1	1	8EDE	5D78	崋		
911	鶯	2	2	8EDF	9D1C	鶯		
926	鷓	3	3	8EEE	4CC4		此  鳥	雌，異體字問題。
1013	紆	2	2	8FA8	7D5A	紆		
1039	稟	1	1	8FC2	69C0	稟		
1079	總	3	3	8FEA	7DEB	總		
1151	劄	3	3	9073	5273	劄		
1208	鷓	1	1	90CE	4CC7		母  鳥	
1219		1	1	90D9				窠，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
1222		1	1	90DC				唳，異體字問題。
1240	鞮	1	1	90EE				鞮，異體字問題。
1520	瞭	6	6	92CC	3B20		日 	

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1590	甌	2	2	9353	24BB4		萑厶瓦	
1616	逕	1	1	936D	284E6		辶厶里	
1646	脬	1	1	93AD	8117	脬		
1650	膾	1	1	93B1	4417		月厶者	
1755	蓆	1	1	945B		蓆		
1784	萼	16	16	9478	855A	萼		
1791	盜	1	1	94A1	6CF4	盜		
1951	味	1	1	95A4	20C0C		口厶末	
1981	讐	2	2	95C2	8B90	讐		
1999	贊	4	4	95D4	8CDB	贊		贊，異體字問題。
2138	岳	1	1	96C2	7F36	岳		
2153	酏	1	1	96D1	9159	酏		
2204	嫫	1	1	9745	20890		𠃉牙女历𠃉	
2275	組	5	5	97AE	4C49		魚厶且	
2367	筌	1	1	984B	25C2D		𠃉厶差	
2408	鬧	1	1	9874	9599	鬧		鬧，異體字問題。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2564	刺	7	7	9973	34E8		夾厶卩	
2630	錄	1	1	99D7			金厶朶	
2672	蠻	1	1	9A42			亦厶虫	蠻，異體字問題。
2676	秝	1	1	9A46	25756		禾厶乞	
2681	步	1	1	9A4B	3C54		此厶夕	
2719	函	1	1	9A71	51FE	函		
2806	勒	1	1	9AEA	976D	勒		
2833	刃	1	1	9B46	5204	刃		刃，異體字問題。
2856		1	1	9B5D			木厶义	杈，異體字問題。
2874	餤	5	5	9B6F	9939	餤		
2877	倭	2	2	9B72			亻厶妾	倭，異體字問題。
2925	爛	1	1	9BC4	7224	爛		
3005	糝	1	1	9C55	7CCD	糝		
3013		1	1	9C5D			木自大	木厶臭，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
3145	擗	5	5	9D44	64C0	擗		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3177	蠶	2	2	9D64	7F4E	蠶		
3184	櫛	1	1	9D6B	6AC9	櫛		櫛，異體字問題。
3214		2	2	9DAB			土厶白	待造字。
3251	灯	2	2	9DD0	706F	灯		燈，異體字問題。
3259	載	1	1	9DD8	97EF	載		
3776	棧	1	1	8147			从厶棧	木厶箋，異體字問題。
3799	刼	1	1	815E	5226	刼		劫，異體字問題。
3801	剗	5	5	8160	5257	剗		
3825	疊	1	1	8178	53E0	疊		疊，異體字問題。
3826	叶	1	1	8179	53F6	叶		
3834	嗶	1	1	81A3	5637	嗶		
3836	喻	9	9	81A5	564F	喻		
3841	垸	1	1	81AA	57E6	垸		
3843	堦	6	6	81AC	5826	堦		
3846	壻	4	4	81AF	58FB	壻		Unicode 呈現差異。
3849	獎	1	1	81B2	596C	獎		獎，異體字問題。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3860	尛	1	1	81BD	5C20	尛		
3877	迺	2	2	81CE	5EFC	迺		迺，異體字問題。
3903	箠	4	4	81E8	25BE4		𦰩 𦰪 韋	
3907	搯	1	1	81EC	644F	搯		
3938	欖	4	4	824C	6AC8	欖		
3954		1	1	825C			𠄎 𠄏 戈	戩，異體字問題。
3956	潒	1	1	825E	6F74	潒		Unicode 呈現差異。
3963	炆	1	1	8265	7081	炆		
3970	焞	3	3	826C	714F	焞		
3977	狗	3	3	8273	72E5	狗		
3981	珉	1	1	8277	73C9	珉		
3990	甄	2	2	82A2	750E	甄		
3992	嘗	31	31	82A4	751E	嘗		嘗，異體字問題。
4002	瘡	7	7	82AE	7607	瘡		
4033	稽	4	4	82CD	7A2D	稽		
4036	窰	7	7	82D0	7AB0	窰		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4055	粍	7	7	82E3	7C83	粍		
4058	糲	3	3	82E6	7CC9	糲		
4065	紮	8	8	82ED	7D25	紮		紮，異體字問題。
4069	綑	11	11	82F1	7DB3	綑		
4074	縑	1	1	82F6	7E27	縑		
4080	羣	2	2	82FC	7FA3	羣		群，異體字問題。
4095	舩	1	1	834C	8229	舩		
4097	芑	1	1	834E			艹 厶 巳	芑，異體字問題。
4122	𧈧	2	2	8367	87D5	𧈧		
4144	霸	1	1	837D	8987	霸		Unicode 呈現差異。
4167	賈	1	1	83B6	8CEB	賈		
4169	趁	1	1	83B8	8DA6	趁		
4186	遡	1	1	83C9	9061	遡		
4198	鑛	5	5	83D5	945B	鑛		
4216	鞮	4	4	83E7	97C8	鞮		鞮，異體字問題。
4229		1	1	83F4			艹 厶 殂	待造字。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4250	鱈	2	2	844A	9C0C	鱈		
4251	鰕	8	8	844B	9C15	鰕		
4252	鰓	1	1	844C			魚厶眾	
4280	輪	1	1	8468	4473		舟厶侖	
4282	黓	1	1	846A	2A4A0		黑厶敢	
4315		1	1	84AD			𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	𠄎，異體字問題。
4316	艷	2	2	84AE	8276	艷		豔，異體字問題。
4325	賒	7	7	84B7	8CD6	賒		
4374	淮	1	1	84E8	3D36		氵厶隹	
4487	寢	1	1	85BC			穴厶侵	
4530	皎	1	1	85E7	6648	皎		皎，異體字問題。
4582	榛	1	1	865C	3B8F		木厶柰	
4631	垚	1	1	86AF	5788	垚		
4633	矚	1	1	86B1	3B2D		日厶爵	
4674	錫	1	1	86DA	8213	錫		
4715	嘸	1	1	8744	5688	嘸		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4716	埜	5	5	8745	57FF	埜		
4732	肩	1	1	8755	2664D		𠂇ノ幺月	
4742		1	1	875F			衣△執	褻，異體字問題。
4746	齧	1	1	8763	28932		𠂇牙女厘	
4751	眗	1	1	8768	4015		目△引	
4764	摠	1	1	8775	64A7	摠		Unicode 呈現差異。
4797	堡	1	1	87B8	57A1	堡		
4812	羗	2	2	87C7	26351		羗△、	羗，異體字問題。
4823	窰	4	4	87D2	7A91	窰		
4855	汩	1	1	87F2	3CC5		汩△不	
4865	鏹	1	1	87FC	4976		金△歷	
4870	壑	4	4	8842	97F2	壑		
4888	荔	1	1	8854	8318	荔		荔，異體字問題。
4890		1	1	8856			宀△幸	宰，異體字問題。
4894		5	5	885A			宀△心△冉	甯，異體字問題。
4940	韵	1	1	88AA	97F5	韵		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4951	礪	2	2	88B5	7930	礪		
4998	膿	1	1	88E4	444B		月 𠂔 襄	
5022	厲	1	1	88FC	5EBD	厲		
5050	熾	1	1	8959	71CC	熾		
5095	来	5	5	89A8	6765	来		來，異體字問題。
5099	惣	1	1	89AC	60E3	惣		
5104	礼	1	1	89B1	793C	礼		禮，異體字問題。
5116	侏	1	1	89BD	4F37	侏		
5120	虛	1	1	89C1	8657	虛		
5151		1	1	89E0			𠂔 𠂔 盡	待造字。
5159	鵠	2	2	89E8	9D60	鵠		
5188	捫	1	1	8A46	62EA	捫		
5189	宀	1	1	8A47	5B82	宀		
5214		1	1	8A60			𠂔 魚 𠂔 且 𠂔	鱣，異體字問題。
5221		1	1	8A67			𠂔 白 米 𠂔 𠂔	粵，異體字問題。
5230		2	2	8A70			𠂔 土 𠂔 且 𠂔	壇，異體字問題。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5240	擗	3	3	8A7A	6481	擗		
5246		3	3	8AA2			𠄎足今月ㄍ口	逾，異體字問題。
5248		1	1	8AA4			扌厶間	待造字。
5255	涇	3	3	8AAB	6DB6	涇		
5278	苦	1	1	8AC2	44B7		艹厶舌	
5281	餓	1	1	8AC5	994A	餓		
5300	鬪	15	15	8AD8	9B2A	鬪		鬥，異體字問題。
5347	憾	5	5	8B48	617D	憾		
5410	柎	1	1	8BA9	67AC	柎		
5434	湟	1	1	8BC1	6E7C	湟		湟，異體字問題。
5441		4	4	8BC8			艹厶槩	待造字。
5444	梱	1	1	8BCB	6836	梱		
5447	躡	4	4	8BCE	8E83	躡		
5472	瓦	18	18	8BE7		瓦		瓦，異體字問題。
5478	飴	5	5	8BED	4D77	飴		
5533		4	4	8C65			穀厶米	穀，異體字問題。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5556	隸	2	2	8C7C	96B7	隸		隸，異體字問題。
5558	麓	10	10	8C7E	9E84	麓		
5579	密	1	1	8CB5	5D08	密		
5590	朶	11	11	8CC0	6736	朶		朶，異體字問題。
5694		6	6	8D69			𠄎自无木	概，異體字問題。
5713	蹠	3	3	8D7C	481E		足𠄎戚	
5720	埴	11	11	8DA5	578D	埴		
5724	稽	3	3	8DA9	7A38	稽		
5773	滌	1	1	8DDA	6FDA	滌		

附件二、《普濟方》手動取代表

編號	造字	取代	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
304	𠄎		𠄎𠄎。𠄎𠄎。𠄎如樣 下灸炷	𠄎𠄎如樣下灸 炷	𠄎𠄎表圖型，不 需另造新字。

附件三、《普濟方》校出錯字表

檔案原文摘錄	手動取代結果
用白𠄎𠄎裹荷根	用白𠄎𠄎裹荷根

檔案原文摘錄	手動取代結果
蓬莪 <u>卅</u> △ <u>戍</u>	蓬莪 <u>茂</u>
古人遇 <u>肫</u> △ <u>貝</u> 盛造蟲圖	古人遇 <u>竹</u> △ <u>貝</u> 盛造蟲圖
以 <u>肫</u> △ <u>勛</u> 子根酒飲	以 <u>竹</u> △ <u>勛</u> 子根酒飲
<u>東</u> △ <u>夂</u> (音陳)	<u>東</u> △ <u>文</u> (音陳)
蛇 <u>唵</u> △ <u>于</u> 草	蛇 <u>口</u> △ <u>金</u> △ <u>于</u> 草
右用竹 <u>肫</u> △ <u>串</u> 一條	右用竹 <u>竹</u> △ <u>串</u> 一條
箴 <u>肫</u> △ <u>拙</u> 子籀定真赤處	箴 <u>形</u> △ <u>竹</u> △ <u>才</u> △ <u>西</u> △ <u>口</u> 子籀定真赤處
<u>單</u> △ <u>皮</u> 裂腫痛欲墮方	<u>鞞</u> 裂腫痛欲墮方
一名脅 <u>戶</u> △ <u>卵</u>	一名脅 <u>戶</u> △ <u>卵</u>
<u>公</u> △ <u>兒</u> (素問作兌)骨下陷中	<u>兌</u> (素問作兌)骨下陷中
用 <u>肫</u> △ <u>困</u> 擊射腫上	用 <u>竹</u> △ <u>困</u> 擊射腫上
以筍 <u>肫</u> △ <u>右</u> 攤之	以筍 <u>竹</u> △ <u>右</u> 攤之
<u>肫</u> △ <u>董</u> 竹瀝少許	<u>竹</u> △ <u>董</u> 竹瀝少許
<u>肫</u> △ <u>董</u> 竹葉	<u>竹</u> △ <u>董</u> 竹葉
以 <u>肫</u> △ <u>董</u> 竹籤一尺五寸長	以 <u>竹</u> △ <u>董</u> 竹籤一尺五寸長
<u>肫</u> △ <u>董</u> 竹葉	<u>竹</u> △ <u>董</u> 竹葉
臘月澄清芝 <u>敷</u> 麻油	臘月澄清芝麻油
忌酒生破物。 <u>敷</u>	忌酒生破物。

檔案原文摘錄	手動取代結果
<u>但</u> 柴胡	柴胡
<u>奎</u> 右為細末	右為細末
<u>○△甲</u> <qn>此符臍中貼之	<u>●</u> <qn>此符臍中貼之